

Floroj el "La Florejo" de Sadio

Estas printempo kaj denove kreskas floretoj ĉie en la naturo. En tiu ĉi rubriko ankaŭ estas elektitaj floretoj el la libro "La Florejo" de la granda irana verkisto, Sadio. Temas pri la lasta ĉapitro de la libro kiu enhavas maksimumojn por ĉiutaga vivo. Ĝuu ilin kaj havu bonan novjaron iran.

Inter du malamikoj tiel parolu ke vi ne hontu se ili fariĝos amikoj.

سخن میان دو دشمن چنان گوی که گر دوست گردند شرم زده نشوی.

Dek homoj pace manĝas ĉirkaŭ-table sed du hundoj ĉirkaŭ-kadavre bojas malafable. Postulemulo ne satiĝas eĉ per oceano sed kontentiĝemulo satiĝas eĉ per pano. Saĝuloj diras: "Riĉo per kontento pli bonas ol riĉo per arĝento."

*Eĉ havunte la mondon postulemul' sentas malsatecon,
sed kontentiĝema intest' pleniĝas manĝante pan-pecon.*

ده آدمی بر سفره ای بخورند و دو سگ بر مرداری با هم بسر نبرند. حریص با جهانی گرسنه است و قانع به نانی سیر. حکما گفته‌اند توانگری به قناعت به از توانگری به بضاعت.

روده تنگ به یک نان تهی پرگردد
نعمت روی زمین پر نکند دیده تنگ

Esti feliĉulo malriĉa pli bonas ol esti reĝo malfeliĉa.

*Se vi gajiĝu post malgajo,
Pli bonas ol malgaj' post gajo.*

گدای نیک انجام به از پادشاه بد فرجام.

غمی کز پیش شادمانی بری
به از شادایی کز پشش غم خوری

Tiu admonas reĝojn kiu nek timas teroron nek ŝatas oron.

*Ĉu verŝi sur diista pied' oron,
ĉu meti hindglavon sur lian koron,
lin ja ne timigas iu krom Dio,
tial ke diism' baziĝis sur tio.*

نصیحت پادشاهان کردن کسی را مسلم بود که بیم سر ندارد یا امید سر.

موحد چه در پای ریزی زرش
چه شمشیر هندی نهی برسرش
امید و هراس نباشد زکس
بر این است بنیاد توحید و بس

Maldecas momento-rapide amikon ĉagreni kiun oni povas viv-daŭre preni.

دوستی را که به عمری فرا چنگ آورند نشاید که به یک دم بیازارند.

Akcepti konsilon de malamiko estas erare sed aŭskulti ĝin estas prepare por agi male kaj tio ja estas ĝusta.

Kion malamiko diras, evitu

por ke poste pro tio vi ne pentu,

Ne iru se li montras vojon rektan,

sed vi iru vojon alidirektan

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست تا به خلاف آن کارکنی که آن عین صوابست.

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن

که بر زانو زنی دست تغابن

گرت راهی نماید راست چون تیر

از و برگرد و راه دست چپ گیر

Al ĉiu, sia saĝo ŝajnas perfekta kaj sia filo belaspekta.

همه کس را عقل خود به کمال نماید و فرزند خود به جمال.

Eminentulon oni demandis: "Malgraŭ la meritara ekstra havata de la mano dekstra, kial oni metas ringon sur la mano maldekstra?"

Li respondis: "Ĉar meritantoj ĉiam estas senigitaj."

Kiu kreis feliĉon kaj vivtenon

tiu donas aŭ meritaŭ aŭ ŝancon

بزرگی را پرسیدند با چندین فضیلت که دست راست را هست خاتم در انگشت چپ چرا کنند؟ گفت ندانی که اهل فضیلت همیشه محروم باشند.

آنکه حظ آفرید و روزی داد

یا فضیلت همی دهد یا بخت

Ĉiu sidanta kun maliculoj eĉ ne alprenante ilian karakteron, kondamniĝas al imiti ilian agmanieron kaj se por preĝi li iras ruinon, oni diras ke li celas drinki vinon.

هر که با بدان نشیند اگر نیز طبیعت ایشان در و اثر نکند به طریقت ایشان متهم گردد و گر به خراباتی رود به نماز کردن منسوب شود به خمر خوردن.

Pres-eraroj en la titoloj de la antaŭa numero

Pro ankoraŭ-ne-sciata(j) kialo(j) ekestis pres-eraroj en la titoloj de kelkaj artikoloj de la antaŭa numero de nia revuo. Tamen, ili iam estis ankoraŭ diriva, kiel «Ĉiam **Iva**» anstataŭ «Ĉiam **Aktiva**»; ili iam estis ridiga, kiel «Noŭruzo, la **rana** novjartago» anstataŭ «Noŭruzo, la **irana** novjartago», iam pensiga, kiel «La **istika** ebrieco» anstataŭ «La **mistika** ebrieco», kaj fine, ili iam estis eĉ pli poezia, kiel: «Nenio **rava**» anstataŭ «Nenio **grava**»!

Ĉiu(o)kaze, ni pardonpetas de vi pro tio, kaj esperas ke la nunan numeron vi trovos sen tiaj signifohavaj preseraroj!

La Red.